

# Núria Masdéu Martínez

TRADUCTORA Y LOCALIZADORA EN/DE > ES/CA

[www.nuriamasdeu.com](http://www.nuriamasdeu.com)

(+34) 607 566 116  
nuriamasdeu@nuriamasdeu.com



## A. EXPERIENCIA PROFESIONAL

---

- 5/2014 – actualidad      **Traductora autónoma EN/DE > ES/CA y ES <> CA.**
- 7/2013 - 5/2014      **Traductora y gestora de proyectos. Tradnologies.**  
Tareas: traducción, revisión, QM y posesición.  
Combinaciones lingüísticas: EN/DE > ES/CA y ES <> CA.  
Temáticas: software (UI y documentación), marketing, textos técnicos, traducción jurada, etc.  
Gestora de proyectos y *language lead* de un proyecto de flujo de localización al catalán.
- 10/2011 - 6/2013      **Gestora de proyectos. PLG Language Services.**  
Responsable de los proyectos de clientes directos y back-up project manager de los proyectos de MLV.  
Tareas: trato con el cliente, registro de proyectos, análisis y preparación de archivos, elaboración de presupuestos y análisis de la rentabilidad, asignación de tareas al equipo interno y a traductores autónomos, seguimiento de proyectos, maquetación de los documentos finales, control de la productividad del equipo interno, etc. Tareas de traducción y revisión EN/DE>ES/CA.
- 10/2009 - 5/2010      **Traductora. Gran Teatro del Liceo.**  
Convenio de prácticas con la UAB. Traducción ES <> CA de material didáctico sobre las óperas de la temporada 2009/10.

## B. INFORMACIÓN ACADÉMICA

---

- 2011-12      **Máster en Tradumática: traducción, localización y nuevas tecnologías.** Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).
- 2011      **Licenciada en Traducción e Interpretación** (catalán/castellano, inglés, alemán y francés) por la UAB. Especialización: tres lenguas extranjeras.
- 2011      **Traductora jurada inglés <> catalán** acreditada por la Generalitat de Catalunya y el MAE.

- 2010-11 **Filología alemana y estudios de japonés** en la Freie Universität de Berlín (**Alemania**).
- 2009-10 Curso de formación continuada de **traducción jurídica inglés <> catalán**. Escuela de Posgrado, UAB.
- 2008-09 **Traducción (FR-EN) y filología francesa** en la facultad bilingüe Glendon College de la York University de Toronto (**Canadá**).

### C. OTROS DATOS

---

#### ❖ **COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS**

##### **Catalán y castellano**

Lenguas maternas. Nivel D de catalán (UAB).

##### **Inglés**

*Certificate of Proficiency in English* de Cambridge (2008). Nivel C2.

##### **Alemán**

*Deutsch C1*. Examen oficial EOI (2015).

##### **Francés**

*Diplôme d'Études en Langue Française - DELF B2* (2008).

#### ❖ **HERRAMIENTAS TAO y de control de calidad:**

Across, Catalyst, Déjà Vu, Google Translator Toolkit, Idiom, LocStudio, MemoQ, SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2014, SDLX, Sisulizer, TagEditor, Tstream, Wordfast, ApSIC Xbench.

#### ❖ **PREMIOS**

- 2011 XV Premio de Traducción Andreu Febrer. Segundo premio con la traducción de un fragmento de *Vögelrei* (Sophie Andresky) del alemán al catalán.
- 2006 y 2007 IV Premio Ramon Calvo y Premio Joan Coromines otorgado por la Generalitat de Cataluña para trabajos de investigación dedicados a temas lingüísticos. 2.º premio y finalista, respectivamente, con «Adaptación lingüística de la comunidad rumana en Ulldecona» con M. Poienar.

#### ❖ **ASOCIACIONES**

Socia número 777 de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña (**APTIC**).